

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助

瑞典學院編纂

書華出版事業有限公司



諾貝爾文學獎金集

50

卡內提

譯作者：諾貝爾文學獎金集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651 • 952-5652 • 952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

50

卡內提

ELIAS CANETTI

1981





目 錄

卡內提

受獎演說

3

著述的良心

7

卡內提遊記

341

羣衆與權力

351

得獎人與作品

363

譯後語

375

著作目錄

379

卡內提

德
國

一九八一年得獎

生：一九〇五年七月廿五日（保加利亞魯斯市）

得獎理由

他的作品具有寬廣的視野、豐富의思想和藝術的力量。

受獎演說

在諾貝爾文學獎的頒獎典禮上，卡內提本不準備發表演講的。不過，站在麥克風前他終於還是講了些話，一些出自他內心的肺腑之言，表達了他個人對維也納、倫敦及蘇黎世三個城市的感受，並對克勞斯（Karl Kraus）、卡夫卡（Franz Kafka）、穆希爾（Robert Musil）和布洛赫（Hermann Broch）四位作家表示感激與敬意。

×

×

×

每個人對於他自己所熟悉的城市總會有許多感受，而如果那是一個為人所長期企盼意欲了解的城市，想來感受將必更深。我認為每個人在他一生當中總會經歷過幾個城市之神，一種逼人的、無比龐大的、或偽飾美好的形象。而我個人所經歷過的三個城市之神的形象分別是維也納、倫敦和蘇黎世。

或許我有緣經歷這三個城市也只是一種偶然罷了。只是這偶然却意味著整個歐洲。儘管歐洲受人訾議之處正多，因為人類許多事端均從它而起。如今核能的陰影籠罩了整個歐洲，而我們即在此一陰影下過日子並為歐洲而戰戰兢兢。此一為我個人所深切感懷的歐洲大陸却

承擔著莫大的罪孽，它需要時間去贖清自己的罪孽。

今天站在諸位面前我願提出四個人的名字，四個我所深深感激的人物。第一個是克勞斯，德語界最偉大的諷刺家，他曾訓練我的耳朵全神貫注地去諦聽維也納的聲息。而更重要的，他誘導我反對戰爭，因為在當時這種誘導和灌輸對許多人而言仍屬必要。自從原子彈投下廣島以後，如今每個人都已知道戰爭是什麼，而每個人都已知道戰爭是什麼這一點即是人類惟一的希望。

第二個是卡夫卡，卡夫卡懂得如何使自己變得卑微以擺脫權勢。似此一輩子不可或缺的訓示，我是從卡夫卡那裏學來的。第三和第四個人物是我在維也納的時候就認識，他們是姆席勒與布洛赫。直到如今姆席勒的作品仍令我陶醉傾倒，也許再過幾年我可望能對他的作品領會貫通。姆席勒的作品當我在維也納的時候尚僅發表過一部分而已。而我當時從他那裏學到的卻是一種最艱難的東西，也就是一個作家為了他的作品可以花上幾十年的光陰，至於到後來作品是否能完成卻可以不聞不問。這種勇毅絕倫的精神主要乃源於一個人的耐力，而那種耐力則需要一種跡近非人性、不屈不撓的精神為前提。

布洛赫是我的朋友。但我不認為自己的作品曾受他影響，儘管如此，從我們彼此的交往中，我卻認識了他藉以完成其著作的一種本領，他那瞬息回憶的本領。

如今要我不感激這四個人物殆不可能。他們四個當中只要有一位今尚健在，則今天站在

這裏的將會是他們而不是我。如果諸位聽了我剛才的話而能了解我個人所深負於上述四位作家者，本人當衷心地感謝諸位。

著述的良心

自序

本書收集了一九六二年到一九七四年間所寫之散文，並按寫作先後順序排列。討論到的人物有卡夫卡、孔子、布希諾、托爾斯泰、卡爾·克勞斯與希特勒等人；於論事方面，則有廣島最恐怖的災難，寫日記的文學觀和個人寫作一部長篇小說的來龍去脈。初看之下：把這些人物、事情湊合在一起，會令人覺得不倫不類。其實，我乃是故意將他們編列在一起，因為這些只是表面上看起來是不調合而已。公事與私事如今已無法分開了，它們以一種非常的狀態互相聯結在一起。人類的公敵迅速的攫取權力，這些敵人已經快要達到毀滅地球的終極目標。事實上根本無法不去管他們，而只局限於討論人類思想上的一些典範人物，雖然他們對我們也還甚為重要。可是，在這個時代，這種典範人物已經越來越少了。在以前的時代裏，這些典範人物也許已經够當時所需；但是，今天他們已經不够滿足時代的要求，因為他們的思想內涵已嫌不足、不够廣泛。因此，更重要的是，也應該談談正在與我這個怪異的世紀奮戰的人。

即使有人能成功地去探討典範人物與反面的人物，其實還是不夠的。我覺得，談談自己